



7 zile de diplomatie publică

8 - 14 august 2020

ICR TEL AVIV
Seară literară cu doisprezece poeți români și israelieni - „Poezia bate pandemia”



Doisprezece poeți români și israelieni au participat, la data de 13 august, prin live streaming, pe pagina de Facebook a ICR Tel Aviv, la o seară de poezie, în limbile română și ebraică. Întâlnirea a fost urmată de o discuție în limba engleză despre „Schimburi culturale bilaterale în domeniul literaturii”. Autorilor români Dinu Flămând, Svetlana Cârstean, Sorin Ghergut, Claudiu Komartin, Aura Christi și Andrei Dăsa li s-au alăturat, din Israel, poeții Moshe Itzhaki, Agi Mishol, Avihai Kimhai, Diti Ronen, Amichai Chasson și Zadok Alon. Invitații au citit din propriile poezii, precum și din traduceri în română sau ebraică ale poezilor omologi. Dezbaterea a fost moderată de Hava Pinhas-Cohen, director în cadrul Uniunii Scriitorilor din Israel, și Menachem Falek, poet și traducător. În deschiderea evenimentului, a luat cuvântul Tzvika Nir, președintele Uniunii Scriitorilor din Israel.

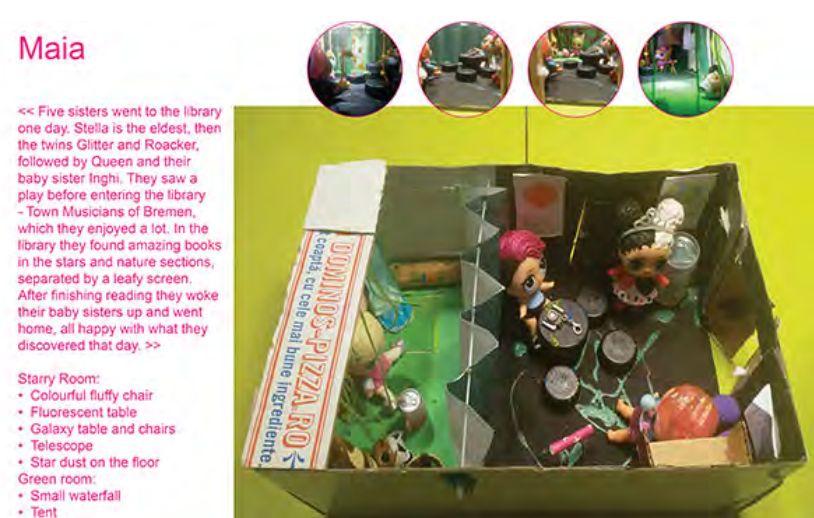


ICR LONDRA
Concert de vioară și pian
susținut de Maria Gilicel și Craig White



O interpretare a violonistei Maria Gilicel și una a pianistului Craig White au fost difuzate pe pagina de Facebook și canalul de Youtube ale ICR Londra. Din program au făcut parte lucrări de W. A. Mozart, C. Debussy și G. Enescu. Maria Gilicel studiază pentru diploma de master la Royal College of Music din Londra și a avut concerte la Wigmore Hall, Buckingham Palace, Royal Festival Hall, St John's Smith Square din Londra, Museo Sartorio din Trieste și Casa Tartini în Slovenia.

Copiii reimaginează biblioteca ICR,
in cadrul London Festival of Architecture



Un album cu machete și desene realizate de copiii care au participat la atelierul din cadrul London Festival of Architecture (1- 17 iunie) a fost prezentat pe rețelele de socializare ale ICR Londra. Aceștia și-au imaginat o nouă bibliotecă pentru ICR Londra. Participarea românească la ediția din 2020 a festivalului, intitulată „Library on Stage”, și-a propus să regăndească și să reactiveze biblioteca Institutului ca un hub creativ, care să poată susține pe termen lung evenimente pentru copii și adulți.



ICR MADRID
Un volum al Denisei Duran, la rubrica literară



Javier Bozalongo, editor Editura Sonámbulos.



ICR BERLIN
Nichita Stănescu și Ileana Mălăncioiu,
în #LyrikRegal - antologie digitală de poezie românească



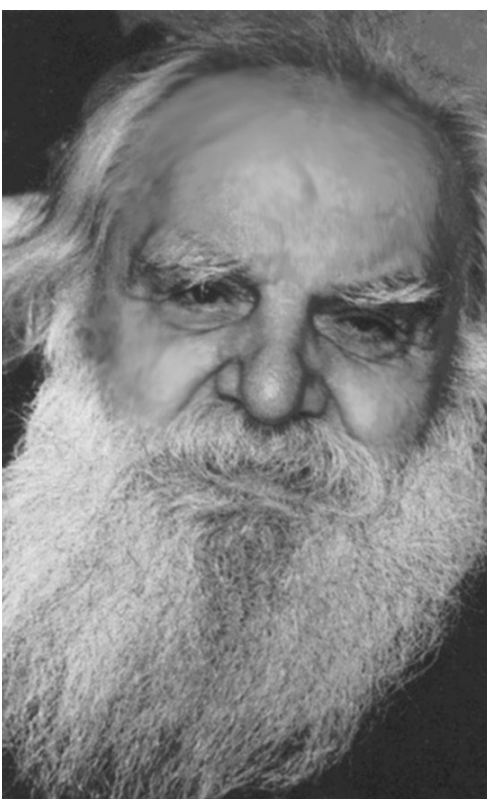
Poezia românească tradusă în limba germană este adusă în prim-plan prin realizarea unei serii de video-lecturi în interpretarea actorilor Anna Schumacher și Vlad Chiriac. Aceștea vor fi difuzate sub formă de serial săptămânal, marțea și joia, pe pagina de Facebook, Instagram și pe site-ul ICR Berlin. Recent, au fost lecturate poezii ale scriitorilor Ileana Mălăncioiu și Nichita Stănescu. De asemenea, publicul german este invitat să se familiarizeze cu noțiuni de limba română într-o manieră vizuală. Astfel, imagini ilustrative pentru diverse substantive alături de denumirea acestora în limba română sunt publicate, de trei ori pe săptămână, pe pagina de Facebook și pecontul de Instagram ale ICR Berlin.



ICR VARȘOVIA
Întâlnirea lui Brâncuși cu Modigliani, Satie, Joyce, Pallady sau Picasso, în amintirile lui V.G. Paleolog

„Discuții la Masa Tăcerii”, proiectul-serial de (re)descoperire a lui Constantin Brâncuși prin intermediul amintirilor contemporanilor săi, s-a încheiat în această săptămână cu un episod avându-l ca protagonist pe criticul de artă V. G.

Paleolog. Discuția dintre critic și Romulus Rusan a fost prezentată pe site și Facebook, în limbile română și polonă, pe 11 august. V.G. Paleolog, supranumit „evangelistul lui Brâncuși”, căruia i-a dedicat numeroase volume și articole, povestește despre prietenia de o viață care l-a legat de sculptor, rememorând, plin de culoare, întâmplări din coexistența lor pariziană și mediul artistic al epocii.



„Cartea săptămânii”: „Trado”
de Svetlana Cârstean și Athena Farrokhsad

Pe scena literară virtuală creată de ICR Varșovia și intitulată „Cartea săptămânii” a ajuns în această săptămână volumul de poezie-eseu „Trado”, ale cărui autoare sunt Svetlana Cârstean și poeta suedeză de origine iraniană Athena Farrokhsad. O carte despre traducere, trădare, iubire și scris și despre întâlnirea dincolo de granițele limbii. În polonă, volumul a fost publicat de Editura Lokator în traducerea Joannei Kornaś-Warwas și a Justynei Czechowska. Prezentarea volumului pe site-ul ICR Varșovia și pe Facebook a fost însoțită de un material video cu participarea Svetlanei Cârstean, pregătit special pentru publicul polonez și postat pe canalul YouTube al Institutului.



ICR ISTANBUL
Ce muzică se auzea în secolul al XIX-lea,
în saloanele princiere și boierești din Principatele Române



Sub genericul „Muzicile elitelor: Orient și Occident în muzicile saloanelor princiere și boierești din Principatele Române în secolul al XIX-lea”, prof. univ. Nicolae Gheorghită, cadru universitar la Universitatea Națională de Muzică din București, a prezentat, pe pagina de Facebook a ICR Istanbul, în data de 11 august, muzica ascultată în secolul al XIX-lea în saloanele din Țara Românească și Moldova, cu evidențierea confluențelor muzicale. Parteneri: Muzeul Național „George Enescu” din București și Modernism.ro.

Pianistul Nicolae Dumitru a interpretat
„Doina” lui Carol Mikuli într-un recital de excepție



Un recital susținut de pianistul Nicolae Dumitru, înregistrat special pentru ICR Istanbul, a fost prezentat pe pagina de Facebook a reprezentanței ICR în data de 14 august. Înregistrarea a fost realizată în parteneriat cu Muzeul Național „George Enescu” din București, programul ales de pianistul Nicolae Dumitru incluzând „Doina” de Carol Mikuli – personalitate culturală excepțională a Bucovinei – și o lucrare proprie, de improvizație muzicală. Nicolae Dumitru (n. 1968, București) a studiat pianul la Academia Rusă de Muzică „Gnessin”, la clasa maestrului emerit Mihail Sayamov, sub conducerea căruia și-a desăvârșit și studiile postuniversitare.



ICR LISABONA
O sculptură a artistului Ștefan Radu Crețu,
amplasată în Jardim das Comunidades din Almancil



După două expuneri de succes în Portugalia, în Cascais (2018) și Redondo (2019), sculptura „Zbor” a artistului Ștefan Radu Crețu a fost amplasată în orașul Almancil, din regiunea Algarve, unde va rămâne până la finalul anului. Inaugurarea a avut loc în data de 8 august, în Jardim das Comunidades, în prezența artistului și a peste 50 de invitați. Au luat cuvântul Vitor Aleixo, primarul orașului Loulé, Joaquim Pinto, președintele Consiliului Local Almancil și Elisabeta Necker, președintele Asociației românești „Doina”.

Artista Sabina Elena Dragomir creează scenarii vizuale
pentru a reda relația dintre trup și suflet



bina Elena Dragomir încearcă să redea relația dintre trup și suflet. Vernisajul a avut loc în data de 13 august, în format online, pe paginile de Facebook și Instagram ale ICR Lisabona, expozitia putând fi vizitată începând cu data de 14 august, cu programare prealabilă.

„Gusturi și tradiții românești”:
cum prepară fasolea un traducător literar?

Al doilea material video difuzat pe rețelele de socializare în cadrul proiectului online „Gusturi și tradiții românești” l-a avut ca protagonist pe traducătorul Cornelii Popa, rezident în Portugalia, care a prezentat o rețetă de fasole bătută inspirată din gastronomia tradițională, o întoarcere simbolică și nostalgică la bucătăria copilăriei. Proiect derulat de ICR Lisabona și Ambasada României în Republica Portugheză.



ICR BRUXELLES
Discuție cu artiștii implicați
în proiectul „sociopoetic soundscapes”



Anastasia Gavrilovici (poetă, traducătoare, critic literar), Petra Binder (coregraf, dramaturg, dansatoare, artistă performativă), Ada Gașeș (actriță), Teona Galgoțiu (poetă, artistă vizuală), Flavia Dima (critic de film, artistă vizuală), Robert Gabriel Elekes (poet, traducător, performer) și curatorul proiectului, George Pandrea (compozitor și producător de muzică electronică) au discutat despre interdisciplinaritate, despre relația dintre spațiul personal și cel public în timpul pandemiei, precum și despre (re)negocierea individualității creative și a spațiului intim, în cadrul proiectului-experiment „sociopoetic soundscapes”. Dialogul a avut loc în limba engleză, la data de 10 august, pe pagina de Facebook a ICR Bruxelles.



ICR PARIS
„Limba română, prin muzică” a continuat
cu un hit al lui Connect-R



Melodia „Vara nu dorm”, interpretată de Connect-R, a fost prezentată de ICR Paris, pe Facebook și Instagram, duminică, 9 august, în cadrul proiectului „Limba română prin muzică/ La langue roumaine par la musique”. ICR Paris dedică luna august promovării limbii române în rândul publicului său francez, într-o manieră ludică și estivală – prin (re)descoperirea câtorva piese de succes, ușor de fredonat. De asemenea, în această săptămână, ICR Paris a promovat personalități culturale românești, precum dramaturgul Eugen Ionescu sau pictorul Adrian Ghenie, a menționat apariția site-ului artistului George Bodocan și a prezentat peisaje din Maramureș și Delta Dunării.



IRCCU VENEȚIA
Orașul plutitor, în tablouri semnate de Gheorghe Petrașcu,
Emil Băcilă și Elaș Leonid



Lucrarea „Peisaj marin la Veneția” a pictorului Gheorghe Petrașcu (1872-1949), datând din perioada 1900-1910 și provenind de la Complexul Național Muzeal „Curtea Domnească” din Târgoviște, a fost prezentată, în data de 8 august, pe rețelele de socializare ale IRCCU Veneția în cadrul proiectului „Veneția și laguna venețiană în viziunea artiștilor români ai secolului XX”. De asemenea, în data de 10 august, au fost expuse online tablourile „Veneția”, semnat de Emil Băcilă (1926-1990), și „Pod la Veneția”, semnat de Elaș Leonid (n. 1929), ambele provenind din colecția Complexului Muzeal Bistrița-Năsăud. Totodată, lucrarea „Barci la Veneția” a lui Gheorghe Petrașcu, aflată în colecțiile Muzeului de Artă din Constanța, a fost arătată publicului italian, online, în data de 11 august, în cadrul proiectului „Veneția văzută de marii pictori români”.

George Coșbuc, în seria „Mari Poeți Români”

Un material video dedicat poetului George Coșbuc (1866-1918), cu participarea scriitorului și traducătorului Enzo Santese, este prezentat de RCCU Veneția în data de 14 august. Textul critic de prezentare a operei poetului, în limba italiană, a fost elaborat de Cristore Arbore Popescu. Membru titular al Academiei Române din anul 1916, Coșbuc a scos în evidență partea solară, idilică, a sufletului țărânului român, complementară spiritului eroic și de sacrificiu al acestuia. Evenimentul online a avut loc în seria „Mari

Poeți Români”/„I Grandi Poeti Romeni”.

Hărți ale unor regiuni românești,
realizate în secolul al XVIII-lea la Augsburg și Veneția



Două hărți din secolul al XVIII-lea, realizate de Matthäus Seutter (1678-1756), respectiv de Giovanni Pitteri (1702-1786) și Giovanni Antonio Rizzi Zannoni (1736-1814), au fost expuse pe rețelele de socializare ale IRCCU Veneția în cadrul proiectului „Monumenta Cartographica Dacoromaniae – Spațiul românesc în cartografia secolelor XVI-XVIII”. Sunt două hărți reprezentative pentru producția cartografică a școlii germane din Augsburg și a celei italiene de la Veneția. Harta din 1744 a lui Seutter individualizează corect Țara Românească și Moldova ca principate autonome vasale Imperiului Otoman, în vreme ce Transilvania este înfățișată ca o provincie a Imperiului Habsburgic. Harta din 1789, desenată de Giovanni Pitteri după harta Europei Răsăritene și a Imperiului Otoman a cartografului Zannoni, este deosebit de precisă pentru epocă, detaliată până la nivelul indicării localităților rurale. Ambele fac parte din colecții private.



DIRECȚIA PROGRAME INTERNE
„Classic on Air”: Concert al
Orchestrai Metropolitane București în Parcul Herăstrău



Evenimentul „Classic on air”, susținut de Orchestra Metropolitană București, sub bagheta dirijorului Daniel Jinga, avându-i ca soliști pe violoncelistul Adrian Naidin, violonistul Lucian Duță, tenorul Alin Stoica și soprana Stephanie Radu a avut loc săptămâna aceasta la Grădina de Vară a Teatrului „Constantin Tănase” din Parcul Herăstrău, București. Concertul a fost organizat de Asociația On Air și Mișcarea de Rezistență, cu Institutul Cultural Român partener.

CENTRUL CĂRȚII
Adrian G. Sahlean,
despre munca de traducător literar

Unul dintre cei mai cunoscuți traducători ai poetului Mihai Eminescu în limba engleză, Adrian G. Sahlean a discutat cu Daniela Oprica (ICR) despre limitele traductibilității, despreșteptările și realitatea retroversiunilor, în cadrul proiectului online „Traducerile din clasic, o provocare pe piața de carte internațională”, inițiat de Centrul Cărții. Materialul video este disponibil pe site și pe rețelele de socializare ale ICR / Centrului Cărții.

